



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**106 Quresh**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

قُرَيْشِ Quraish

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

**Name**

The Surah has been so entitled after the word *Quraish* in the very first verse.

**Period of Revelation**

Although Dahhak and Kalbi regard it as a Madani Surah, yet a great majority of the commentators agree that it is Makki, and a manifest evidence of this are the words *Rabba hadh-al-Bait* (Lord of this House) of this Surah itself. Had it been revealed at Madinah, the words this House for the Kabah could not be relevant. Moreover, its subject matter so closely relates to that of Surah Al-Feel that probably it

was revealed immediately after it, without any other Surah intervening between them. On the basis of this very relevance, some of the early scholars regard the two Surahs as one entity. This view is strengthened by the traditions which say that in the Quran copy belonging to Ubayy bin Kaab these two were written as one Surah, i.e. without the insertion of the *Bismillah* between them. Furthermore, Umar had once recited the two Surahs as one in the Prayer. But this view is not acceptable because in the Quran copy which Uthman had written down officially by the cooperation of a large number of the companions and sent to the centers of Islamic lands, the *Bismillah* was written between these two Surahs, and since then these two have been written as separate Surahs in all the copies of the Quran everywhere in the world. Moreover, the style of the two Surahs is so different that they manifestly appear as two separate Surahs.

### Historical Background

To understand this Surah it is essential that one should keep the historical background relevant to the contents of this Surah and of Surah Al-Feel in view.

The tribe of Quraish was scattered throughout Hijaz until the time of Qusayy bin Kilab, the ancestor of the Prophet (peace be upon him). First of all, Qusayy gathered it in Makkah and this tribe was able to gain authority over the Kabah. On that very basis Qusayy was called *mujammi* (uniter, assembler) by his people. This man by his sagacity and wisdom founded a city state in Makkah and made excellent arrangements for the welfare of the pilgrims

coming from all over Arabia, with the result that the Quraish were able to gain great influence among the Arabian tribes and lands. After Qusayy the offices of the state of Makkah were divided between his sons, Abdi Manaf and Abd adDar, but of the two Abdi Manaf gained greater fame even during his father's lifetime and was held in high esteem throughout Arabia. Abdi Manaf had four sons: Hashim, Abdi Shams, Al-Muttalib, and Naufal. Of these Hashim, father of Abdul Muttalib and grandfather of the Prophet (peace be upon him), first conceived the idea to take part in the trade that passed between the eastern countries and Syria and Egypt through Arabia, and also to purchase the necessities of life for the Arabians so that the tribes living by the trade route bought these from them and the merchants living in the interior of the country were attracted to the market of Makkah. This was the time when the Sasanian kingdom of Iran had captured the international trade that was carried out between the northern lands and the eastern countries and Byzantine empire through the Persian Gulf. This had boosted up the trade activity on the trade route leading from southern Arabia to Syria and Egypt along the Red Sea coast. As against the other Arabian caravans, the Quraish had the advantage that the tribes on the route held them in high esteem on account of their being keepers of the Kaabah. They stood indebted to them for the great generosity with which the Quraish treated them in the Hajj season. That is why the Quraish felt no fear that their caravans would be robbed or harmed anywhere on the way. The tribes on the

way did not even charge them the heavy transit taxes that they demanded from the other caravans. Hashim taking advantage of this prepared the trade scheme and made his three brothers partners in it. Thus, Hashim obtained trade privileges from the Ghassanide king of Syria, Abdi Shams from the Negus, Al-Muttalib from the Yamanite nobles and Naufal from the governments of Iraq and Iran, and their trade began to flourish. That is how the four brothers became famous as traders and began to be called *ashab al-ilaf* (generators of love and affection) on account of their friendly relations with the tribes and states of the surrounding lands.

Because of their business relations with Syria, Egypt, Iraq, Iran, Yaman and Abyssinia, the Quraish came across such opportunities and their direct contact with the culture and civilization of different countries so enhanced the level of their knowledge and wisdom that no tribe in Arabia could match and equal them. As regards to wealth and worldly goods they became the most affluent tribe and Makkah became the most important commercial center of the Arabian peninsula. Another great advantage that accrued from these international relations was that they brought from Iraq the script which later was used for writing down the Quran. No other Arabian tribe could boast of so many literate people as Quraish. For these very reasons the Prophet (peace be upon him) said: Quraish are the leaders of men. (Musnad Ahmad, Marwiyat Amr bin alAas). And according to a tradition from Ali in Baihaqi, the Prophet (peace be upon him) said: First the leadership of the

Arabians was in the hands of the people of Himyar, then Allah withdrew it from them and gave it to Quraish. The Quraish were thus prospering and flourishing when the event of Abrahah's invasion of Makkah took place. Had Abrahah at that time succeeded in taking this holy City and destroying the Kabah, the glory and renown of not only the Quraish but of the Kabah itself would have faded away. The belief of the pre-Islamic Arabia that the House indeed was Allah's House would have been shattered, and the high esteem in which Quraish were held for being keepers of the House throughout the country would have been tarnished. Then, after the Abyssinian advance to Makkah, the Byzantium also would have taken the initiative to gain control over the trade route between Syria and Makkah, and the Quraish would have been reduced to a plight worse than that in which they were involved before Qusayy bin Kilab. But when Allah showed this manifestation of His power that the swarms of birds destroyed 60,000 Abyssinian troops brought by Abrahah by pelting them, with stones, and from Makkah to Yaman they went on falling and dying by the wayside, the faith of the Arabs that the Kabah indeed was Allah's House increased manifold, and the glory and renown of Quraish too was enhanced considerably throughout the country. Now the Arabs were convinced that they were under Allah's special favor; therefore, they visited every part of Arabia fearlessly and passed through every land with their trade caravans unharmed. No one could dare touch them with an evil intention. Not to speak of touching them, even if they had a

non-Quraishite under their protection, he too was allowed to pass unharmed.

### Theme and Substance

As all this was well known in the time of the Prophet's (peace be upon him) appointment to Prophethood, there was no need to mention them. That is why in the four brief sentences of this Surah, Quraish were simply asked to consider: When you acknowledge this House (i.e. the Kabah) to be Allah's House, and not of the idols, and when you know well that it is Allah alone Who has granted you peace by virtue of this House, made your trade and commerce flourish and saving you from destitution favored you with prosperity, you should then worship and serve Him alone.

نام  
پہلی ہی آیت کے لفظ قریش کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

### زمانہ نزول

اگرچہ ضحاک اور کلبی نے اس کو مدنی کہا ہے، لیکن مفسرین کی عظیم اکثریت اس کے مکی ہونے پر متفق ہے اور اس کے مکی ہونے کی مکمل شہادت خود اس سورت کے الفاظ رب هذا البيت (اس گھر کے رب) میں موجود ہے۔ اگر یہ مدینہ میں نازل ہوتی تو خانہ کعبہ کے لیے "اس گھر" کے الفاظ کیسے موزوں ہو سکتے تھے؟ بلکہ اس کے مضمون کا سورہ فیل کے مضمون سے اتنا گہرا تعلق ہے کہ غالباً اس کا نزول اُس کے متصلاً بعد ہی ہوا ہوگا۔ دونوں سورتوں کے درمیان اسی مناسبت کی بنا پر سلف میں سے بعض بزرگ اس بات کے بھی قائل ہوئے ہیں کہ یہ دونوں دراصل ایک ہی سورت ہیں۔ اس خیال کو تقویت ان روایات کی بنا پر ملی ہے کہ حضرت ابی بن کعب کے مصحف میں یہ دونوں ایک ساتھ لکھی ہوئی تھیں اور درمیان میں بسم اللہ مرقوم نہ تھی۔ نیز یہ کہ حضرت عمر نے ایک مرتبہ ان دونوں کو ملا کر نماز میں پڑھا تھا لیکن یہ رائے اس وجہ سے قابل

قبول نہیں ہے کہ صحابہ کرام کی عظیم تعداد کے تعاون سے سیدنا عثمان رضی اللہ عنہ نے قرآن مجید کے جو نسخے سرکاری طور پر لکھوا کر بلادِ اسلام کے مراکز بھجوائے تھے ان میں دونوں کے درمیان بسم اللہ درج تھی اور اس وقت سے آج تک تمام دنیا کے مصاحف میں یہ الگ الگ سورتوں کی حیثیت سے ہی لکھی جاتی رہی ہیں۔ مزید برآں دونوں سورتوں کا انداز بیاں ایک دوسرے سے اس قدر مختلف ہے کہ یہ علانیہ دو الگ سورتیں نظر آتی ہیں۔

### تاریخی پس منظر

اس سورت کو ٹھیک ٹھیک سمجھنے کے لیے ضروری ہے کہ اُس تاریخی پس منظر کو نگاہ میں رکھا جائے جس سے اس کے مضمون اور سورۃ فیل کے مضمون کا گہرا تعلق ہے۔ قریش کا قبیلہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے جدِ اعلیٰ قصی بن کلاب کے زمانے تک حجاز میں منتشر تھا۔ سب سے پہلے قصی نے اس کو مکے میں جمع کیا اور بیت اللہ کی خدمت اس قبیلے کے ہاتھ میں آگئی۔ اسی بنا پر قصی کو مجمع (جمع کرنے والے) کا لقب دیا گیا۔ اس شخص نے اپنے اعلیٰ درجہ کے تدبر سے مکہ میں ایک شہری ریاست کی بنیاد رکھی، اور جملہ اطراف عرب سے آنے والے حاجیوں کی خدمت کا بہترین انتظام کیا جس کی بدولت رفتہ رفتہ عرب کے تمام قبائل اور تمام علاقوں میں قریش کا اثر و رسوخ قائم ہوتا چلا گیا۔ قصی کے بعد اس کے بیٹوں عبد مناف اور عبد الدار کے درمیان مکہ کی ریاست کے مناصب تقسیم ہو گئے، مگر دونوں میں سے عبد مناف کو اپنے باپ ہی کے زمانے میں زیادہ ناموری حاصل ہو چکی تھی اور عرب میں اس کا شرف تسلیم کیا جانے لگا تھا۔ عبد مناف کے چار بیٹے تھے ہاشم، عبد شمس، مطلب اور نوفل۔ ان میں سے ہاشم عبد المطلب کے والد اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پردادا کو سب سے پہلے یہ خیال پیدا ہوا کہ اس بین الاقوامی تجارت میں حصہ لیا جائے جو عرب کے راستے بلادِ مشرق اور شام و مصر کے درمیان ہوتی تھی اور ساتھ ساتھ اہل عرب کی ضروریات کا سامان بھی خرید کر لایا جائے تاکہ راستے کے قبائل ان سے مال خریدیں اور مکے کی منڈی میں اندرون ملک کے تجار خریداری کے لیے آنے لگیں۔ یہ وہ زمانہ تھا جب ایران کی ساسانی حکومت اُس بین الاقوامی تجارت پر اپنا تسلط قائم کر چکی تھی جو شمالی علاقوں اور خلیج فارس کے راستوں سے رومی سلطنت اور بلادِ مشرق کے درمیان ہوتی تھی۔ اس لیے جنوبی عرب سے بحیرہ احمر کے ساحل کے ساتھ ساتھ جو تجارتی راستہ شام و

مصر کی طرف جاتا تھا اس کا کاروبار بہت چمک اٹھا تھا۔ دوسرے عربی قافلوں کی بہ نسبت قریش کو یہ سہولت حاصل تھی کہ راستے کے تمام قبائل بیت اللہ کے خدام ہونے کی حیثیت سے ان کا احترام کرتے تھے۔ حج کے زمانے میں نہایت فیاضی کے ساتھ حاجیوں کی جو خدمت قریش کے لوگ کرتے تھے اس کی بنا پر سب ان کے احسان مند تھے۔ انہیں اس امر کا کوئی خطرہ نہ تھا کہ راستے میں کہیں ان کے قافلوں پر ڈاکہ مارا جائے گا۔ راستے کے قبائل ان سے رہگذر کے وہ بھاری ٹیکس بھی وصول نہ کر سکتے تھے جو دوسرے قافلوں سے طلب کیا جاتا تھا۔ ہاشم نے انہیں تمام پہلوؤں کو دیکھ کر تجارت کی اسکیم بنائی اور اپنی اس اسکیم میں اپنے باقی تینوں بھائیوں کو شامل کیا۔ شام کے غسانی بادشاہ سے ہاشم نے، حبش کے بادشاہ سے عبد شمس نے، یمنی امراء سے مطلب نے اور عراق و فارس کی حکومتوں سے نوفل نے تجارتی مراعات حاصل کیں۔ اس طرح ان لوگوں کی تجارت بڑی تیزی سے ترقی کرتی چلی گئی۔ اسی بنا پر یہ چاروں بھائی متحرمین (تجارت پیشہ) کے نام سے مشہور ہو گئے اور جو روابط انہوں نے گرد و پیش کے قبائل اور ریاستوں سے قائم کیے تھے ان کی بنا پر ان کو اصحاب الایلاف بھی کہا جاتا تھا جس کے معنی "الفت پیدا کرنے والوں" کے ہیں۔ اس کاروبار کی وجہ سے قریش کے لوگوں کو شام، مصر، عراق، ایران، یمن اور حبش کے ممالک سے تعلقات کے مواقع حاصل ہوئے، اور مختلف ملکوں کی ثقافت و تہذیب سے براہ راست سابقہ پیش آنے کے باعث ان کا معیار دینش (بینش) اتنا بلند ہوتا چلا گیا کہ عرب کا کوئی دوسرا قبیلہ ان کی ٹکر کا نہ رہا۔ مال و دولت کے اعتبار سے بھی وہ عرب میں سب پر فائق ہو گئے اور مکہ جزیرۃ العرب کا سب سے زیادہ اہم تجارتی مرکز بن گیا۔ ان بین الاقوامی تعلقات کا ایک بڑا فائدہ یہ بھی ہوا کہ عراق سے یہ لوگ وہ رسم الخطل لے کر آئے جو بعد میں قرآن مجید لکھنے کے لیے استعمال ہوا۔ عرب کے کسی دوسرے قبیلے میں اتنے پڑھے لکھے لوگ نہ تھے جتنے قریش میں تھے۔ انہی وجہ سے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا تھا کہ قریش قادیۃ الناس "قریش لوگوں کے لیڈر ہیں" حوالہ مسند احمد مرویات عمرو بن العاص۔ اور حضرت علی رضی اللہ عنہ کی روایت یہی ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کان ہذا الامر فی حمیر فنزعہ اللہ منہمہ وجعلہ فی قریش۔ پہلے عرب کی سرداری قبیلہ حمیر والوں کو حاصل تھی، پھر اللہ تعالیٰ نے وہ ان سے سلب کر کے قریش کو دے دی۔ قریش اسی طرح ترقی پر ترقی کرتے چلے جا رہے تھے کہ مکہ پر ابرہہ کی چڑھائی کا واقعہ پیش آ گیا۔ اگر اس وقت ابرہہ اس شہر



مقدس کو فتح کرنے اور کعبے کو ڈھا دینے میں کامیاب ہو جاتا تو عرب میں قریش ہی کی نہیں خود کعبہ کی دھاک بھی ختم ہو جاتی۔ زمانہ جاہلیت کے عرب کا یہ عقیدہ متزلزل ہو جاتا کہ یہ گھر واقعی بیت اللہ ہے۔ قریش کو اس گھر کے خاتم ہونے کی حیثیت سے جو احترام پورے ملک میں حاصل تھا وہ یک لخت ختم ہو جاتا۔ مکہ تک حبشیوں کی پیش قدمی کے بعد رومی سلطنت آگے بڑھ کر شام اور مکہ کے درمیان کا تجارتی راستہ بھی اپنے قبضے میں لے لیتی اور قریش اس سے زیادہ خسٹہ حالی میں مبتلا ہو جاتے جس میں وہ قصی بن کلاب سے پہلے مبتلا تھے۔ لیکن جب اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت کا یہ کرشمہ دکھایا کہ پرندوں کے لشکروں نے سنگریزے مار مار کر ابرہہ کی لائی ہوئی 60 ہزار حبشی فوج کو تباہ و برباد کر دیا، اور مکہ سے یمن تک سارے راستے میں جگہ جگہ اس تباہ شدہ فوج کے آدمی گر گر کر مرتے چلے گئے تو کعبہ کے بیت اللہ ہونے پر تمام اہل عرب کا ایمان پہلے سے بدرجہا زیادہ مضبوط ہو گیا، اور اس کے ساتھ قریش کی دھاک بھی ملک بھر میں پھیلنے سے زیادہ قائم ہو گئی۔ اب عربوں کو یقین ہو گیا کہ ان لوگوں پر اللہ کا فضل خاص ہے۔ وہ بے کھٹکے عرب کے ہر حصے میں جاتے اور اپنے تجارتی قافلے لے کر ہر علاقے سے گزرتے۔ کسی کی یہ جرات نہ تھی کہ ان کو پھیرتا۔ انہیں پھیرنا تو درکنار، ان کی امان میں کوئی غیر قریش بھی ہوتا تو اس سے کوئی تعرض نہ کیا جاتا تھا۔ مقصود کلام نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی بعثت کے زمانے میں یہ حالات چونکہ سب ہی کو معلوم تھے، اس لیے ان کے ذکر کی حاجت نہ تھی۔ یہی وجہ ہے کہ اس سورت کے چار مختصر فقروں سے صرف اتنی بات کہنے پر اکتفا کیا گیا ہے جب تم خود اس گھر (خانہ کعبہ) کو بتوں کا نہیں بلکہ اللہ کا گھر مانتے ہو، اور جب تمہیں اچھی طرح معلوم ہے کہ وہ اللہ ہی ہے جس نے تمہیں اس گھر کے طفیل یہ امن عطا کیا، تمہاری تجارتوں کو فروغ بخٹا اور تمہیں فاقہ زدگی سے بچا کر یہ خوشحالی نصیب فرمائی تو تمہیں اسی کی عبادت کرنی چاہیے۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. For the  
accustomed security  
of the Quraish. \*1

اس بنا پر مانوس کر دیا قریش کو۔ \*1

لَا یْلَفِ قُرَیْشٍ ۝

\*1 The word *ilaf*, as used in the original is from *alf* which means to be habituated and accustomed to be reunited after breaking up, and to adopt something as a habit. About the *lam* that is prefixed to *ilaf*, some Arabists have expressed the opinion that it is to express surprise and wonder. Thus, *Li-ilaf-i Quraish-in* means: How surprising is the conduct of Quraish! It is only by virtue of Allah's bounty that they are reunited after their dispersion and have become accustomed to the trade journeys which have brought them their prosperity, and yet from Allah's worship and service they are turning away. This is the opinion of Akhfish, Kisai and Farra, and holding this opinion as preferable Ibn Jarir writes: When the Arabs mention something after this *lam*, the same thing itself is regarded as sufficient to show that the attitude and conduct a person has adopted in spite of it, is surprising and amazing. On the contrary, Khalil bin Ahmad, Sibawaih and Zamakhshari say that this is the *lam* of *talil* and it relates to the following sentence: *Fa-ya budu Rabba hadh al-Bait*, which means: Allah's blessings on the Quraish are countless. But if for no other blessing, they should worship Allah at least for this blessing that by His bounty they became accustomed to the trade journeys, for this by itself is indeed a great favor of Allah to them.

\*1 اصل الفاظ میں لِإِيلَافٍ قُدْرِيْشٍ۔ اِيْلَافِ اَلْفِ سے ہے جس کے معنی نوگر ہونے، مانوس ہونے، پھٹنے کے بعد مل جانے اور کسی چیز کی عادت اختیار کرنے کے ہیں۔ اردو زبان میں اَلْفِت اور مالوف کے الفاظ بھی اسی سے ماخوذ ہیں۔ اِيْلَافِ سے پہلے جو لام آیا ہے اس کے متعلق عربی زبان کے بعض ماہرین نے یہ رائے ظاہر کی ہے کہ یہ عربی محاورے کے مطابق تعجب کے معنی میں ہے۔ مثلاً عرب کہتے ہیں کہ لِيَزِيْدِ

وَمَا صَنَعْنَا بِهِ، یعنی ذرا اس زید کو دیکھو کہ ہم نے اس کے ساتھ کیسانیک سلوک کیا اور اس نے ہمارے ساتھ کیا کیا۔ پس لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ کا مطلب یہ ہے کہ قریش کا رویہ بڑا ہی قابلِ تعجب ہے۔ کہ اللہ ہی کے فضل کی بدولت وہ منتشر ہونے کے بعد جمع ہوئے اور ان تجارتی سفروں کے خوگر ہو گئے جو ان کی خوشحالی کا ذریعہ بنے ہوئے ہیں، اور وہ اللہ ہی کی بندگی سے روگردانی کر رہے ہیں۔ یہ رائے انفس، کسانئ اور فراء کی ہے، اور اس رائے کو ابن جریر نے ترجیح دیتے ہوئے لکھا ہے کہ عرب جب اس لام کے بعد کسی بات کا ذکر کرتے ہیں تو وہی بات یہ ظاہر کرنے کے لیے کافی سمجھی جاتی ہے کہ اُس کے ہوتے جو شخص جو رویہ اختیار کر رہا ہے وہ قابلِ تعجب ہے۔ بخلاف اس کے کہ خلیل بن احمد، سیبویہ اور زحشری کہتے ہیں کہ یہ لام تعلیل ہے اور اس کا تعلق آگے کے فقرے فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ سے ہے۔ مطلب اس کا یہ ہے کہ یوں تو قریش پر اللہ کی نعمتوں کا کوئی شمار نہیں، لیکن اگر کسی اور نعمت کی بنا پر نہیں تو اسی ایک نعمت کی بنا پر وہ اللہ کی بندگی کریں کہ اُس کے فضل سے وہ ان تجارتی سفروں کے خوگر ہوئے، کیونکہ یہ بجائے خود ان پر اُس کا بہت بڑا احسان ہے۔

2. Their accustomed security to the journeys in the winter and the summer.\*2

یعنی مانوس کر کے انکو سفر سے جاڑے اور گرمی کے۔\*2

إِلْفَهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ



\*2 That is, the trade journeys. In summer the Quraish travelled northward to Syria and Palestine, for they are cool lands, and in winter southward to Yaman, etc. for they are warm.

\*2 گرمی اور جاڑے کے سفروں سے مراد یہ ہے کہ گرمی کے زمانے میں قریش کے تجارتی سفر شام و فلسطین کی طرف ہوتے تھے، کیونکہ وہ ٹھنڈے علاقے ہیں، اور جاڑے کے زمانے میں وہ جنوب عرب کی طرف ہوتے تھے، کیونکہ وہ گرم علاقے ہیں۔

3. So they should worship the Lord of this House.\*3

پس انہیں چاہیے عبادت کریں  
رب کی اس گھر کے۔\*3

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ



\*3 This House: the Holy Kabah. The sentence means that the Quraish have attained to this blessing only by virtue of the House of Allah. They themselves acknowledge that the 360 idols, which they worship, are not its lord, but Allah alone is its Lord. He alone saved them from the invasion of the army of elephants. Him alone they had invoked for help against Abrahah's army. It was His House the keeping of which enhanced their rank and position in Arabia, for before that they were dispersed and commanded no position whatever. Like the common Arab tribes, they too were scattered factions of a race. But when they rallied round this House in Makkah and began to serve it, they became, honorable throughout Arabia, and their trade caravans began to visit every part of the country fearlessly. Therefore, whatever they have achieved, it has been possible only by the help of the Lord of this House; therefore, they should worship Him alone.

\*3 اس گھر سے مراد خانہ کعبہ ہے اور اللہ تعالیٰ کے ارشاد کا مطلب یہ ہے کہ قریش کو یہ نعمت اسی گھر کی بدولت حاصل ہوئی ہے، اور وہ خود مانتے ہیں کہ وہ ۳۶۰ بت اس کے رب نہیں ہیں جن کی یہ پوجا کر رہے ہیں، بلکہ صرف اللہ ہی اس کا رب ہے۔ اسی نے ان کو اصحابِ فیل کے حملے سے بچایا۔ اسی سے انہوں نے ابرہہ کی فوج کے مقابلے میں مدد کی دعا کی تھی۔ اُس کے گھر کی پناہ میں آنے سے پہلے جب وہ عرب میں منتشر تھے تو اُن کی کوئی حیثیت نہ تھی۔ عرب کے عام قبائل کی طرح وہ بھی ایک نسل کے بکھرے ہوئے گروہ تھے۔ مگر جب وہ مکہ میں اس گھر کے گرد جمع ہوئے اور اس کی خدمت انجام دینے لگے تو سارے عرب میں محترم ہو گئے، اور ہر طرف اُن کے تجارتی قافلے بے خوف و خطر آنے جانے لگے۔ پس انہیں جو کچھ

بھی نصیب ہوا ہے اس گھر کے رب کی بدولت نصیب ہوا ہے، اس لیے اسی کی انکو عبادت کرنی چاہیے۔

4. He who has fed them against hunger and made them secure from fear. \*5

وہ جس نے کھانا کھلایا انکو بھوک میں اور امن بخٹا انکو خوف سے۔ \*5

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ  
وَأَمَّنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ

\*4 The allusion implies that before the Quraish came to Makkah, they were a scattered people in Arabia and living miserable lives. After their gathering together in Makkah they began to prosper, and the Prophet Abraham's (peace be upon him) prayer for them was literally fulfilled when he had prayed: Lord, I have settled some of my descendents in a barren valley near Thy sacred House. Lord, I have done this in the hope that they will establish *salat* there. So turn the hearts of the people towards them, and provide fruits for their food. (Surah Ibrahim, Ayat 37).

\*4 یہ اشارہ ہے اس طرف کہ مکے میں آنے سے پہلے جب قریش عرب میں منتشر تھے تو بھوکوں مر رہے تھے، یہاں آنے کے بعد ان کے لیے رزق کے دروازے کھلتے چلے گئے اور ان کے حق میں حضرت ابراہیم علیہ السلام کی وہ دعا حرف بحرف پوری ہوئی کہ اے پروردگار، میں نے اپنے اولاد کے ایک حصے کو تیرے محترم گھر کے پاس ایک بے آب و گیاہ وادی میں لا بسایا ہے تاکہ یہ نماز قائم کریں، پس تو لوگوں کے دلوں کو ان کا مشتاق بنا اور انہیں کھانے کو پھل دے (ابراہیم - آیت ۳۷)۔

\*5 Secure against fear: Secure from the fear from which no one anywhere in Arabia was safe. There was no settlement anywhere in the country the people of which could sleep peacefully at night, for they feared an attack any time from any quarter by some unknown enemy. No one could step out of the bounds of his tribe for fear of life or of being

taken prisoner and made a slave. No caravan could travel safely from fear of attack, or without bribing influential chiefs of the tribes on the way for safe conduct. But the Quraish were immune from every danger; they had no fear of an attack from an enemy. Their caravans, small or big, freely passed on the trade routes everywhere in the country. As soon as it became known about a certain caravan that it belonged to the keepers of the Kabah, no one could dare touch it with an evil intention, so much so that even if a single Quraishite was passing on the way, he was allowed to pass unharmed and untouched as soon as the word *hara-mi* or *ana min hara-millah*” was heard from him.

**5\*** یعنی جس خوف سے عرب کی سرزمین میں کوئی محفوظ نہیں ہے اُس سے یہ محفوظ ہیں۔ عرب کا حال اُس دور میں یہ تھا کہ پورے ملک میں کوئی بستی ایسی نہ تھی جس کے لوگ راتوں کو چین سے سو سکتے ہوں، کیونکہ ہر وقت ان کو یہ کھٹکا لگا رہتا تھا کہ نہ معلوم کب کوئی غارت گر گروہ اچانک اُس پر چھاپا مار دے۔ کوئی شخص ایسا نہ تھا جو اپنے قبیلے کے حدود سے باہر قدم رکھنے کی ہمت کر سکے، کیونکہ اکا دکا آدمی کا زندہ بچ کر واپس آجانا، یا گرفتار ہو کر غلام بن جانے سے محفوظ رہنا گویا امرِ محال تھا۔ کوئی قافلہ ایسا نہ تھا جو اطمینان سے سفر کر سکے، کیونکہ راستے میں جگہ جگہ اُس پر ڈاکہ پڑنے کا خطرہ تھا، اور راستے بھر کے بااثر قبائلی سرداروں کو رشوتیں دے کر تجارتی قافلے بخیریت گزر سکتے تھے۔ لیکن قریش مکہ میں بالکل محفوظ تھے، انہیں کسی دشمن کے حملے کا خطرہ نہ تھا۔ اُن کے چھوٹے اور بڑے ہر طرح کے قافلے ملک کے ہر حصے میں آتے جاتے تھے، کوئی یہ معلوم ہو جانے کے بعد کہ قافلہ حرم کے خادموں کا ہے، انہیں چھیرنے کی جرأت نہ کر سکتا تھا۔ حدیہ ہے کہ اکیلا قریشی بھی اگر کہیں سے گزر رہا ہو اور کوئی اس سے تعرض کرے تو صرف لفظ ”حرمی“ یا اَنَا مِنْ حَرَمِ اللّٰهِ کہہ دینا کافی ہو جاتا تھا، یہ سنت ہی اٹھے ہوئے ہاتھ زک جاتے تھے۔

